



מ"מ 48 מ"מ

פסטיבל סרטים בעקבות
הנכבה ולקראת שיבה
مهرجان أفلام في أعقاب
النكبة ونحو العودة
Film Festival From
Nakba To Return



זוכרות
ذاكرات
zochrot



עמותת זוכרות

جمعية ذاكرات

www.zochrot.org

48mm@zochrot.org

03-6953155

Artistic Director: **Natasha Dudinski**
Advisory Committee: **Thalia Hoffman, Leah Rachel Jones, Yael Messer, Avi Mograbi, Jessica Nevo**
Graphic Design: **Dood Evan**
Translation and language editing:
Ami Asher, Ruba Simaan, Glocal and Language Solutions

المديرة الفنية: **تاشا دودينسكي**
اللجنة الاستشارية: **ريتشيل ليثا جونز،
طاليا هوفمان، آفي مغربي، ياعيل
ميسر، جسيكا نيڤو.**
التصميم الجرافيكي: **داود عيوان**
الترجمة والتحرير اللغوي: **عامي أشر،
رubi سمعان، غلوكال للترجمة والحلول
اللغوية**

מנהלת אמנותית: **נטשה דודינסקי**
ועדה מיעצת: **רייצ'ל לאה ג'ונס,
טליה הופמן, אבי מוגרבי, יעל מסר,
ג'סיקה נבו**
עיצוב גרפי: **דודי איבן**
תרגום ועריכה לשונית: **עמי אשר,
רובא סמעאן, גלוקל תרגומים
ופתרונות שפה**

Special thanks to the filmmakers and the guest speakers for their participation in the **48mm** festival.
Special thanks to Zochrot's team: **Nadav Inbar, Umar Al-Ghubari, Debby Farber, Atalia Israeli-Nevo, Raneen Jeries, Jessica Nevo, Michal Tal and Shahar Zaken**; to **Pini Schatz** and **Tel Aviv Cinematheque**; and to **Avi Mograbi** and the **Left Bank Cine Club**.

شكر خاص للمخرجين/ات وللمتحدثين/ات على مشاركتهم في مهرجان **48 ملمر** في دورته الخامسة.
شكر خاص لطاقر جمعية ذاكرات:
**نداف عنبار، رنين جريس، عمر إغبارية،
شاحار زاكين، ميخال طال، عتاليا يسرايل-
نيڤو، جسيكا نيڤو وديبي فاربر، پيني
شاتز وطاقم سينماتك تل-أبيب، لإڤي
مغربي وطاقم النادي السينمائي الضفة
اليسرى.**

תודות מיוחדות ליוצרות/ים ולדוברות/ים על השתתפותם בפסטיבל **48מ"מ** החמישי.
תודות מיוחדות לצוות של זוכרות:
נדב ענבר, עמר אע'באריה, רנין גרייס, שחר זקן, מיכל טל, עתליה ישראלי-נבו, ג'סיקה נבו ודבי פרבר;
לפיני שץ ולצוות סינמטק תל אביב ולאבי מוגרבי ולצוות של מועדון הקולנוע הגדה השמאלית.

Zochrot are happy to invite you to the **48mm** Film Festival From Nakba to Return that will take place on December 1-3, 2017, at the Tel Aviv Cinematheque and the Left Bank Cine Club.

Zochrot's annual **48mm** Film Festival brings together cinematic works dealing with the Nakba and the return of Palestinian refugees from various perspectives and in different places and times. Shedding new light on historical and contemporary events, the films encourage us both to think about the place we live in and to imagine its future differently.

48mm is traditionally held around November 29, this year marking the 70th anniversary of the UN Partition Plan. This plan has entrenched the concept of division and separation between Jews and Palestinians – a major milestone in the ongoing Nakba that has played a key role in turning hundreds of thousands of Palestinians into refugees.

The fifth edition of the festival will include special screenings organized together with the Left Bank Cine Club.

يسرّ جميع جمعية ذكارات دعوتكم لحضور العروض واللقاءات الحوارية في إطار **48ملم** مهرجان أفلام في أعقاب النكبة ونحو العودة، الذي سيُقام في الفترة ما بين 1-3 كانون الأول-ديسمبر 2017 في سينماتك تل-أبيب وفي النادي السينمائي الضفة اليسرى.

يقدم مهرجان الأفلام **48ملم** الذي تنظمه جمعية ذكارات أعمالاً سينمائية تُعنى بالنكبة وعودة اللاجئين الفلسطينيين، من زوايا وأماكن ومراحل مختلفة. الانكشاف الجديد، أو معاودة الانكشاف على الأحداث التاريخية والمعاصرة يشجعنا على التفكير في الحيز الذي نعيش فيه، وتخيّل مستقبله بشكل آخر.

يقام مهرجان **48ملم** سنوياً في موعد قريب من 29 تشرين الثاني-نوفمبر، أي بمرور سبعين عام على قرار التقسيم الصادر عن الأمم المتحدة. ساهمت هذه الخطة في تجذير فكرة التقسيم والفصل بين اليهود والفلسطينيين في البلاد وشكلت مفترق طرق رئيسي في النكبة المستمرة وفي تحويل مئات آلاف الفلسطينيين إلى لاجئين.

ستُعرض هذا العام، ولأول مرة، أفلام خاصة بمشاركة النادي السينمائي الضفة اليسرى.

עמותת זוכרות שמחה להזמין אתכן להקרנות ודיונים במסגרת **48מ"מ** פסטיבל סרטים בעקבות הנכבה ולקראת שיבה שיתקיים בין 1-3 בדצמבר 2017 בסינמטק תל אביב ובמועדון קולנוע הגדה השמאלית.

פסטיבל **48מ"מ** השנתי של זוכרות מְקַבֵּץ יצירות קולנועיות העוסקות בנכבה ובשיבת הפליטים הפלסטינים מזוויות, מקומות ותקופות שונות. החשיפה החדשה או המחודשת לאירועים היסטוריים ועכשוויים מעודדת אותנו לחשוב על המרחב בו אנחנו חיים ולדמיין את עתידו באופן שונה.

48מ"מ מתקיים כמדי שנה סמוך לכ"ט בנובמבר. השנה נציין שבעים שנים להחלטת האו"ם על תכנית החלוקה. תכנית זו קיבעה את רעיון החלוקה וההפרדה בין יהודים לפלסטינים בארץ ומהווה צומת מרכזית בנכבה המתמשכת ובהפיכתם של מאות אלפי פלסטינים לפליטים.

השנה, לראשונה, נקיים הקרנות מיוחדות בשיתוף מועדון קולנוע הגדה השמאלית.



פסטיבל סרטים בעקבות הנכבה ולקראת שיבה
מهرجان أفلام في أعقاب النكبة ونحو العودة
Film Festival From Nakba To Return

PERPETRATORS IN THEIR OWN WORDS

שישי | الجمعة | Friday

01.12.2017 | 11:00

סינמטק 2 | سينماتك 2 | Cinematheque 2

After the screening, a debate on perpetrator testimonies with:
Jessica Nevo - Zochrot, sociologist
Neta Shoshani - film director
Efrat Even Tzur - psychologist
Ami Asher - researcher

Born in Dir Yassin

Director: Neta Shoshani
Israel, France | 2017 | 63 min | Hebrew

Occupied by Jewish paramilitaries on April 9, 1948, Deir Yassin has since become synonymous with "massacre". In 1951, the Israeli government established a mental hospital on its site. The filmmaker unveils not only the secrets of a patient in the hospital but also those of Israel's founding fathers, who, through memories often contradictory, disclose the controversial Israeli narratives of Deir Yassin.



خطاب المقاتلين

תלי הערש נדוה חוاریة حول شهادات
المقاتلين، بمشاركة: جسيكا نيفو - جمعية
ذاكرات، أخصائية في العلوم الاجتماعية
نيتاع شوشاني- مخرجة الفيلم
أفراة إفن تزور- أخصائية نفسية
عامي أشير- باحث

ولد في دير ياسين

للمخرجة: نيتاع شوشاني
إسرائيل، فرنسا | 2017 | 63 دقيقة |
بالعبرية

لا يمكن الدخول إلى دير ياسين. القرية التي احتلتها المنظمة العسكرية القومية في إسرائيل (إيتسل) ومنظمة المقاتلون من أجل حرية إسرائيل (ليحي) عام 1948 في إطار حملة "نحشون" لمنظمة الهاجاناه، أصبحت كلمة مرادفة لـ "مذبحة". عام 1951، أحيطت القرية بجدار وأقيم عليها مشفى للأمراض النفسية، كَفَّار شَاوُول. حتى يومنا هذا، صور الأرشيف التي توثق المجزرة غير متاحة. في الفيلم، يزور درور مشفى كفار شَاوُول الذي ولد فيه للكشف عن أسرار والدته التي مكثت فيه لسنوات عديدة. في نفس الوقت، يحاول الفيلم الكشف عن أسرار الآباء المؤسسين. يوثق الفيلم لأول مرة مُحتلي القرية. من خلال ذكرياتهم، تتضح معالم الروايات المتضاربة حول المجزرة الإسرائيلية التي ارتكبت في القرية.

שיח לוחמים

לאחר ההקרנה יתקיים דיון אודות עדויות הלוחמים בהשתתפות: ג'סיקה נבו - זוכרות, סוציולוגית נטע שושני - במאית הסרט אפרת אבן צור - פסיכולוגית עמי אשר - חוקר

נולד בدير ياسين

בימוי: נטע שושני
ישראל, צרפת 2017 | 63 דקות |
עברית

אין כניסה לدير יאסין. הכפר שכבשו האצ"ל והלח"י ב-9 באפריל 1948 במסגרת מבצע "נחשון" של ההגנה הפך שם נרדף ל"טבח". הכפר גודר בשנת 1951, כשהוקם עליו בית החולים לחולי נפש כפר שאול. עד היום, אין גישה לתמונות ארכיון המתעדות את הטבח. בסרט, מגיע דרור לכפר שאול בו נולד כדי להתחקות אחר סודותיה של אמו אשר היתה מאושפזת בו שנים רבות. במקביל מנסות יוצרות הסרט לגלות את סודות האבות המייסדים. בסרט מתועדים לראשונה כובעי הכפר. באמצעות זכרונותיהם מצטייר נרטיב הטבח הישראלי על גרסאותיו השונות.

OPENING EVENT

Friday الجمعة שישי

01.12.2017 | 14:00

סינמטק 1 | סינמטק 1 | Cinematheque 1

Guest speaker: George Khleifi, co-author of *Landscape in the Mist* about the history of Palestinian cinema with Nurith Gertz.

The Dupes

Director: Tewfik Saleh
Syria | 1972 | 104 min | Arabic w. Heb. & En. sub.

The Dupes is a stark, beautifully photographed black and white film tracing the destinies of three Palestinian refugees brought together by dispossession, despair and hope for a better future. The setting is Iraq in the 1950s and the protagonists, concealed in the steel tank of a truck, are trying to make their way across the border into Kuwait, the "promised land." A masterful adaptation of Ghassan Kanafani's acclaimed novella, *Men under the Sun*, *The Dupes* is also one of the first Arab films to address the Palestinian predicament.



الأمسية الافتتاحية

المتحدث الضيف: جورج خليفة، مؤلف مشارك لكتاب *مشاهد في الضباب: الذاكرة والمكان في السينما الفلسطينية*، بالتعاون مع نوريت غيرتس.

المخدوعون

إخراج: توفيق صالح
سوريا | 1972 | 104 دقائق | بالعربية مع ترجمة للإنجليزية والعبرية

فیلم المخدوعون هو فيلم صاخر صُور بالأبيض والأسود، يتتبع مصير ثلاثة لاجئين فلسطينيين يتشاركون نفس تجربة الحرمان، اليأس والتطلع لمستقبل أفضل. تدور أحداث الفيلم في العراق في خمسينيات القرن الماضي: يختبئ أبطال الفيلم داخل صهريج شاحنة لنقل المياه، محاولين الوصول إلى أرض الميعاد، ألا وهو الكويت. فيلم مخدوعون هو معالجة سينمائية لرائعة غسان كنفاني رجال في الشمس والتي ترجمت للعبرية وصدرت عن دار النشر "ميفراس".

אירוע פתיחה

דובר אורח: ג'ורג' ח'ליפי, מחבר נוף בערפל אודות תולדות הקולנוע הפלסטיני בשיתוף עם נורית גרץ.

הפתאים

בימוי: תאופיק סאלח
סוריה | 1972 | 104 דק' | ערבית עם כתוביות בעברית ואנגלית

הפתאים הוא סרט עז מבע צולם ביד אמן בשחור לבן. הוא מתחקה אחר גורלם של שלושה פליטים פלסטינים שחולקים חוויה משותפת של נישול, ייאוש ותקווה לעתיד טוב יותר. עלילת הסרט מתרחשת בעירק של שנות החמישים: גיבוריו מסתתרים במכלית מים על משאית בנסיון לחצות את הגבול אל "הארץ המובטחת", הלא היא כויית. הפתאים הוא עיבוד מופלא לנובלה המשובחת גברים בשמש לעיסאן כנפאני, שאף תורגמה לעברית בהוצאת מפרע. זהו אחד הסרטים הערביים הראשונים שעסקו באסונו של הפלסטינים.

ON THE SAME COASTLINE

Gaza Surf Club

Director: Philip Gnadl
Germany | 2016 | 87 min |
Arabic, English w. En. & Heb. sub.

1.7 million Palestinians live in the Gaza Strip – a small, overpopulated territory cramped between Israel and Egypt, ruled by Hamas and isolated from the world. The scars of war and demolished buildings blatantly mark the landscape. Surrounded by economic distress and unemployment, the young generation has little hope. There is, however, one small comfort: the 42-km long beach... and lots of waves. The film follows a group of young Gazans determined to realize their dreams through surfing.

שישי | الجمعة | Friday
01.12.2017 | 22:00

סינמטק 2 | سينماتك 2 | Cinematheque 2



على السهل الساحلي نفسه

غزة - نادي ركوب الأمواج

للمخرج: فيليب غنادت
ألمانيا | 2016 | 87 دقيقة | بالعربية
والإنجليزية مع ترجمة للعبرية والإنجليزية

يعيش حاليًا في قطاع غزة مليون وسبعمئة ألف فلسطيني، داخل حيز صغير، مكتظ ومحصور بين إسرائيل ومصر، خاضع لحكم حماس ومعزول عن العالم. آثار الحرب وركام المباني تسيطر على مشهد المدينة من كل صوب، وجيل الشباب ترعرع وسط ضائقة مالية وتشغيلية، تكاد تخلو من الأمل. عزائهم الوحيد هو شاطئ يمتد على مسافة 42 كيلومتر وأمواج كثيرة. يرصد الفيلم مجموعة شباب غزيين مصممين على تحقيق حلمهم من خلال ركوب الأمواج.

על אותו מישור חוף

מועדון גלישה עזה

בימוי: פיליפ גנאדט
גרמניה | 2016 | 87 דק' | ערבית
ואנגלית, כתוביות בעברית ואנגלית

מיליון ושבע מאות אלף פלסטינים חיים כיום ברצועת עזה, טריטוריה קטנה וצפופה הדחוקה בין ישראל למצרים, נשלטת בידי חמאס ומנותקת כליל מהעולם. צלקות המלחמה והמבנים ההרוסים ניבטים מכל עבר. הדור הצעיר גדל במצוקה כלכלית ותעסוקתית, עם מעט מאוד תקווה. אבל יש גם נחמה קטנה: רצועת חוף באורך 42 קילומטר, והרבה מאוד גלים. הסרט עוקב אחר קהילה עותית שוהלכת וצוברת תאוצה בשנים האחרונות, קבוצה של צעירים הנחושים להגשים חלום ולגלוש.

Ayny – My Second Eye

Director: Ahmed Saleh

Germany, Jordan, Palestine | 2016 |

11 min | Arabic w. En. & Heb. sub.

Gold Medal - Student Academy

Award (Oscar) 2016

The mothers stood when the war hit the houses / The children kept dreaming / The houses grew back / The war hit back / The children kept playing.

Jerusalem, We Are Here

Director: Dorit Naaman

Canada, Israel, Palestine | 2017 | 45

min | English w. Heb. sub.

Guest speaker: Anwar Ben Badis, the film's consultant

If houses and streets, neighborhoods and cities could tell us their stories, what would these be? This interactive documentary brings Palestinians – digitally – back into the Jerusalem neighborhoods from which they were expelled in 1948. Focusing on Katamon, they probe their families' past and engage with the painful present. It strings together several short clips into a virtual tour where the audience can "walk" down the streets of Katamon. As we meander down the streets of contemporary Jerusalem, our soundscape is that of the 1940s.

سבת السبت Saturday

02.12.2017 | 11:00

סינמטק 2 | סינמטק 2 | Cinematheque 2



עיני

إخراج: أحمد صالح

ألمانيا، الأردن، فلسطين | 2016 | 11

دقيقة | بالعربية مع ترجمة للعبرية

حائز على الميدالية الذهبية -

Student Academy Awards 2016

وقفت الأمهات ينظرن إلى بيوت ضربتها الحرب \ وتابع الأطفال حلمهم \ نمت البيوت مجددًا كأشجار \ عادت الحرب \ وتابع الأطفال اللعب

يا قدس، نحن هنا

إخراج: دوريت نعمان

كندا، إسرائيل، فلسطين | 2017 | 45

دقيقة | الإنجليزية مع ترجمة للعبرية

المُحدَّث الضيف: أنور بن بديس، مرافق الفيلم

لو كان للبيوت والشوارع، وللأحياء والمدن أن تحكي لنا قصصها، ماذا عساه أن تقول؟ يا قدس، نحن هنا هو فيلم وثائقي تفاعلي، يُعيد الفلسطينيين - ولو رقميًا - إلى أحياء القدس التي هُجروا منها سنة 1948. يتمحور الفيلم حول حي القطمون أساسًا، ويقف المشاركون في مواجهة مع تاريخهم العائلي وحاضرهم الأليم. الفيلم عبارة عن سلسلة أفلام قصيرة تكون معًا "جولة افتراضية" تمكن المشاهدين من "التجول" في شوارع الحي. نسير في شوارع القدس وتتردد في آذاننا أصداء تعود إلى أربعينيات القرن الماضي.

עיני

בימוי: אחמד סאלח

גרמניה, ירדן, פלסטין | 2016 | 11 דק'

ערבית, כתוביות באנגלית ועברית

מדליית זהב - פרס האקדמיה

לטסטודנטים (אוסקר) 2016

האמהות עמדו כשפגעה המלחמה בבתי הילדים המשיכו לחלום \ הבתים צמחו בחזרה \ המלחמה חזרה \ הילדים המשיכו לשחק.

ירושלים, אנחנו כאן

בימוי: דורית נעמן

קנדה, ישראל, פלסטין | 2017 | 45 דק'

אנגלית, כתוביות בעברית

דובר אורח: אנואר בן בדיס, מלווה הסרט

אם בתים ורחובות, שכונות וערים יכולים היו לספר לנו את סיפורם, מה הם היו מספרים? ירושלים, אנחנו כאן הוא פרויקט תיעודי אינטראקטיבי שמחזיר את הפלסטינים - באופן דיגיטלי - אל השכונות מהם גורשו ב-1948. הסרט מתמקד בעיקר בקטמון, ומשתתפו מתעמתים עם העבר המשפחתי וההווה הכואב. הוא מורכב מסדרה של סרטים קצרים שמוטמעים לכדי סיור וירטואלי, שבו יכולים הצופים "לסייר" ברחובות השכונה. בעודנו משוטטים בירושלים של ימינו, הסביבה הקולית מהדהדת באוזנינו את שנות הארבעים.

ROLLS OF MEMORIES

Double feature & panel about the role of film archives in (re)framing national identity and memory
Guest speakers: Rona Sela, film director; Dr Honeida Ghanem, historian

**Looted and Hidden:
Palestinian Archives in Israel**
Director: Rona Sela
Israel | 2017 | 45 min | English & Arabic w. Hebrew subtitles

Looted and Hidden unravels the fate of Palestinian film archives that documented the Palestinian Revolution from the late 1960s to the beginning of the 1980s. Based on a lengthy battle to obtain access to classified materials, long-lost footage and interviews with key figures, the film focuses on the cinematic treasures Israel looted in Beirut in the 1980s and has controlled since then in military archives. It raises questions about archival institutions in colonial countries and zones of conflict, and points to the need to dig into the hidden in order to reveal what has been erased or rewritten.

שבת السبت
Saturday
02.12.2017 | 14:00

סינמטק 4 | سينماتك 4 | Cinematheque 4



לגائف הזכריות

عرض مُزدوج وندوة حوارية حول دور الأرشيف في إعادة بلورة وتشكيل الهوية والذاكرة القومية
المتحدثون الضيوف: رونا سيلع، مخرجة د. هنيده غانم، مؤرخة

**نهب وإخفاء:
الأرشيف الفلسطيني في إسرائيل**
إخراج: رونا سيلع
إسرائيل | 2017 | 45 دقيقة | بالإنجليزية والعربية مع ترجمة للعربية

فيلم النهب والإخفاء يكشف الستار عن المصير الذي آلت إليه أرشيفات الأفلام التي وثقت الثورة الفلسطينية منذ نهاية ستينيات القرن الماضي وحتى بداية الثمانينيات، والتي تم الاستيلاء عليها في بيروت، وقد صُمّت للأرشيف العسكري في إسرائيل. يرتكز الفيلم على كنوز سينمائية اعتُقد بأنها مفقودة، ويروي قصتها من خلال مقابلات مع شخصيات هامة، ومن خلال النضال للكشف عن مواد مصنّفة. يثير الفيلم العديد من الأسئلة حول نظام الأرشيف في مناطق النزاعات والبلدان المستعمرة، ويؤيد بضرورة إلقاء الضوء عمّا أخفي، عمّا محي وعمّا كُتب من جديد.

סלילי זכרונות

הקרנה כפולה ופאנל אודות תפקיד הארכיונים בעיצובם (מחדש) של זהות לאומית וזכרון לאומי
דוברים אורחים: רונה סלע, במאית ד"ר הוניידה גאנם, היסטוריונית

**ביזה וגניזה:
הארכיונים הפלסטינים בישראל**
בימוי: רונה סלע
ישראל | 2017 | 45 דק' | אנגלית וערבית, כתוביות בעברית

הסרט *ביזה וגניזה* חושף את גורל ארכיוני הסרטים שתיעדו את המהפכה הפלסטינית מסוף שנות ה-60 ועד ראשית שנות ה-80, שנלקחו שלל בביירות ונתונים מאז בשליטת הארכיונים הצבאיים בישראל. הסרט מושעת על אוצרות קולנועיים שנחשבו לאבודים ומגולל את סיפורם דרך ראיונות עם דמויות המפתח ודרך המאבק לפתיחת חומרים מסווגים. הוא מעלה שאלות על מוסד הארכיון באזורי קונפליקט ומדינות קולוניאליות ומצביע על הצורך להוציא אל האור את מה שנדחק למחשכים ולחשוף את אשר נמחק ושוכתב.

Off Frame AKA Revolution until Victory

Director: Mohanad Yaqubi
Palestine | 2016 | 62 min |
English & Arabic w. En. & Heb. sub

Off Frame is a unique historical portrait of the Palestinian people's struggle to produce their own image. Using material long hidden in archives across the globe, the film reaches back through the modern history of Palestine and reverses decades of colonial dominance with a mosaic of struggle from the perspective of the colonized.



خارج الإطار أو ثورة حتى النصر

إخراج: مهنّد يعقوبي
فلسطين | 2016 | 62 دقيقة | بالعربية
والإنجليزية مع ترجمة للعبرية

خارج الإطار هو بورتريه تاريخي خاص بنضال الشعب الفلسطيني الساعي لإعادة تكوينه الذاتي. بواسطة المواد التي أخذت من مختلف الأرشيفات حول العالم، يرصد الفيلم التاريخ الحديث لفلسطين ويعيد تمثيل عقود من الاستعمار بواسطة لوحة فسيفسائية لشتى النضالات من منظور الشعوب المُستعمرة.

מחוץ לפריים או מהפכה עד לנצחון

בימוי: מוהנד יעקובי
פלסטין | 2016 | 62 דק' | ערבית
ואנגלית, כתוביות בעברית ואנגלית

מחוץ לפריים הוא דיוקן הסטורי ייחודי של מאבק העם הפלסטיני לברוא את צלמו בעצמו. בעזרת חומרים שנגזו זה מכבר בארכיונים ברחבי העולם, מתחקה הסרט אחר ההסטוריה המודרנית של פלסטין ומשחזר עשורים של שליטה קולוניאלית בעזרת פסיפס מאבקים מנקודת מבטם של הנכבשים.

SPECIAL SCREENING AT THE LEFT BANK CINE CLUB

Guest speaker: Dr. Ayman Agbaria,
poet and playwright

Bab el-Shams (Gate of the Sun)

Director: Yousry Nasrallah
Egypt, France | 2004 | 270 min
in 2 parts | Arabic w. En. sub.

Bab el-Shams, based on the novel by Elias Khoury, takes place from 1943 to 1994 and centers on the lives of a group of Palestinian refugees. Split into two parts, *The Departure* and *The Return*, this epic film is a tour de force, exposing complex storylines through large-scale recreations of Palestinian history and intimate scenes infused with tenderness. Revolving around two love stories, Part I portrays the Palestine carved in the Palestinians' memory through their elders' stories, while Part II reveals the tragic state of Palestine through the eyes of refugee camp dwellers.

Part I will be screened at 17:00 and
Part II at 20:00

سבת السبت
Saturday
02.12.2017 | 17:00 + 20:00

הגדה השמאלית | الضفة اليسرى
The Left Bank



عرض خاص في النادي السينمائي الضفة اليسرى

المحدث الضيف: د. أيمن إغباريه ، شاعر
ومسرحي

باب الشمس

للمخرج: يسري نصر الله
مصر، فرنسا | 2004 | 270 دقيقة على
جزئين | بالعربية مع ترجمة للإنجليزية

باب الشمس، وهو معالجة سينمائية لرواية الياس خوري، يتأرجح بين قصتي حب ويتمحور حول حياة اللاجئين الفلسطينيين في الفترة ما بين 1943 و 1994. بكلتا جزئيهما- المغادرة و العودة، تعيد هذه الملحة السينمائية الرائعة رسم التعقيدات الكامنة في التاريخ الفلسطيني، معتمدة الرقة والحساسية، من خلال قصص فردية أليمة ومشاهد حميمة. الجزء الأول يرسم ملامح الأرض التي طبعها قصص المسنين في الذاكرة الفلسطينية. أما الجزء الثاني، فهو يكشف عن الواقع المأساوي لفلسطين من منظور سكان مخيمات اللاجئين.

الجزء الأول سيُعرض في تمام الساعة 17:00،
والجزء الثاني في تمام الساعة 20:00

הקרנה מיוחדת במועדון קולנוע הגדה השמאלית

דובר אורח: ד"ר איימן אגבאריה,
משורר ומחזאי

באב אל-שמש

בימוי: יוסרי נסראלה
מצרים, צרפת | 2004 | 270 דק', שני
חלקים | ערבית, כתוביות באנגלית

באב אל-שמש, עיבוד לספרו של אליאס חזירי, נע בין שני סיפורי אהבה ומתמקד בחיי קבוצת פליטים פלסטינים בין השנים 1943 ו-1994. בשני חלקיו - העזיבה והשיבה - משחזר האפוס המופתי ברוך וברגישות את מורכבות ההסטוריה הפלסטינית דרך מכאובי עלילות אישיות וסצנות אינטימיות. חלקו הראשון מצייר את דמותה של הארץ כפי שחרטה סיפורי הקשישים בזכרון הפלסטיני. חלקו השני חושף את מצבה הטראגי של פלסטין מבעד לעיניהם של תושבי מחנות הפליטים.

חלק 1 יוקרן ב-17:00
וחלק 2 יוקרן ב-20:00

* Prior to the screening, you are invited to the **tour** at Al-Manshiyya neighborhood with Umar Al-Ghubari from Zochrot and the film's director Anat Even, starting from **48 Hakovshim St at 13:00**.

After the screening, talk with Anat Even and architect Amnon Baror.

Disappearances

Director: Anat Even

Israel, France | 2017 | 75 min |
Heb. & Arabic w. Heb. and En. sub.

Past inhabitants of Al-Manshiyya neighborhood arrive with their families for a picnic in the park that covers the ruins of their houses. Breathing in the familiar sea air of Jaffa, they try to locate the spot of the home from which they were forced to flee or evicted by the authorities. The park serves as their witness stand, a stage on which the materials of memory are projected. With their children, in Arabic or Hebrew, they share the little stories of their interrupted daily life. Their voices are a living testimony to the human fabric of the neighborhood.

שבת **السبت** Saturday
02.12.2017 | 17:30*
סינמטק 2 | سینماتک 2 | Cinematheque 2



* قبل العرض، ندعوكم للمشاركة في جولة في حي المنشية، مع عمر الغباري من جمعية ذاكرات، ومخرجة الفيلم عنات إيڤين، انطلاقًا من شارع هاكوفشيم 48، في تمام الساعة 13:00

بعد العرض، ستقام ندوة حوارية مع عنات إيڤين والمهندس المعماري أمنون بار أور.

صدي الغياب

إخراج: عنات إيڤين

إسرائيل، فرنسا | 2017 | 75 دقيقة | بالعبرية
والعربية مع ترجمة للعبرية والإنجليزية

يحضر سكان المنشية مع أبناء عائلاتهم إلى المتنزه الذي تغطي أعشابه زكام المنازل التي سكنوها في طفولتهم. يتجولون، يستنشقون رائحة البحر المألوفة، ويحاولون إعادة تحديد موقع المنزل الذي اضطروا للهرب منه، أو أرغموا على إخلائه من قبل السلطات. يشكل المتنزه بالنسبة لهم منصة شهود، تُستعرض فوقها خبايا الذاكرة. يشاركون أبناءهم وأحفادهم، باللغتين العربية والعبرية، قصصًا قصيرة من حياتهم اليومية التي تعرقل سيرها فجأة. أصواتهم تشكل شهادة حية للنسيج البشري للحي، وتمكننا من تخيل نمط الحياة الذي ساد المكان. صدي الغياب يُعنى بعالم ميت وخفيّ، حُفر ماضيه في ذاكرة سكانه.

* לפני ההקרנה הקהל מוזמן לסיור בשכונת אלמנשייה בהדרכת עמר אלעבאריה מזוכרות ובמאית הסרט ענת אבן. ניפגש ברח' הכובשים 48 בשעה 13.00.

אחרי ההקרנה שיחה עם ענת אבן ואדריכל אמנון בר אור.

יזכור למנשייה

בימוי: ענת אבן

ישראל, צרפת | 2017 | 75 דק' | עברית
וערבית, כתוביות בעברית ואנגלית

תושבי שכונת אלמנשייה מגיעים עם משפחותיהם לפיקניק על כר הדשא המכסה את חורבות הבתים בהם חיו בילדותם. הם משוטטים, שואפים את ניחוח הים המוכר ומנסים לשחזר את מיקומו המדויק של הבית ממנו נאלצו לברוח או להתפנות בהוראת השלטונות. הפארק משמש להם כדוכן עדים, במה עליה מוקרנים חומרי הזיכרון. בערבית ובעברית, הם משתפים את ילדיהם ונכדיהם בסיפורים קטנים מחיי היומיום שבקטעו. קולותיהם מהווים עדות חיה למרקם האנושי של השכונה ומאפשרים לדמיין את החיים שהתרחשו כאן. סיפורי העבר נארגים בקולות פעילות הפנאי הישראלית הבהוה. יזכור למנשייה עוסק במקום מת ועלום, שקיומו חי וצרוב בזכרון תושביו.

NAKBA - HOMEWORK ON ROOTS

Emwas: Restoring Memories

Director: Dima Abu Ghoush
Palestine | 2017 | 52 min | Arabic
& English w. En. & Heb. sub.

Dima was born in Emwas. At the age of two, during the 1967 War, she was forced to leave it together with the rest of its inhabitants. Nothing remains of her native village, except for the Nicopolis Church, the Latrun Monastery and the stories she grew up with. All the rest was erased by the Israeli authorities and turned into a national park known as Park Canada. Dima, who lives in Ramallah, decided to build a model of Emwas based on the memories of her family and other villagers, monks from the Latrun Monastery and Israelis who fought there during the war.

שבת السبت
Saturday
02.12.2017 | 20:00

סינמטק 2 | سينماتك 2 | Cinematheque 2



النكبة - تقصي الجذور

عمواس: استعادة الذاكرة

للمخرجة: ديمة أبو غوش
فلسطين | 2017 | 52 دقيقة | بالعربية
والإنجليزية مع ترجمة للعبرية

ولدت ديمة في عمواس. في عامها الثاني، أثناء حرب 1967، هجرها الجيش الإسرائيلي من القرية، مع سائر السكان. لم يتبق شيء في مسقط رأسها باستثناء كنيسة نيوكوبوليس، دير اللطرون وقصص الطفولة. تعمدت السلطات محو كل ما تبقى، وحولت الموقع إلى حديقة وطنية سميت بـ "متنزه كندا". قررت ديمة، المقيمة حاليًا في رام الله، إعادة بناء عمواس، استنادًا إلى ذاكرة أقربائها وآخرين من سكان القرية، رهبان من دير اللطرون وإسرائيليين قاتلوا في حرب 1967.

הנכבה - עבודת שורשים

עמוּאס: שיחזור זכרונות

בימוי: דימה אבו גוש
פלסטין | 2017 | 52 דק' | ערבית
ואנגלית, כתוביות בעברית ואנגלית

דימה נולדה בעמוּאס. בגיל שנתיים, במהלך מלחמת 1967, הצבא הישראלי גירש אותה מהכפר ביחד עם יתר תושביו. דבר לא נותר ממקום הולדתה מלבד כנסיית ניקופוליס, מנזר לטרון והסיפורים עליהם גדלה. השלטונות מחקו את כל היתר והפכו את האתר לגן לאומי המכונה "פארק קנדה". דימה, המתגוררת כיום ברמאללה, החליטה לבנות דגם של עמואס המבוסס על זכרונות בני משפחתה וכפריים אחרים, נזירים ממנזר לטרון וישראלים שלחמו שם ב-1967.

My Village

Director: Itamar Rose

Zochrot | 2017 | 10 min | Hebrew
w. English subtitles

When the director finds out his family home was built on the lands of the Palestinian village Kafr 'Ana, he decides to trace its history. His searches lead him to the West Bank village of Qarawah, where he meets Yazan and his family, refugees from Kafr 'Ana. After hearing about their dream of returning to their home, Itamar revisits Or Yehuda, formerly Kafr 'Ana, to meet the Jewish immigrants who settled in Palestinian houses after 1948.

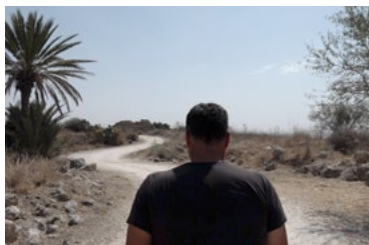


Back and Forth

Director: David Kashtan

Zochrot | 2017 | 20 min | Hebrew
& Arabic, w. Heb. & En. sub.

Isma'il Al-Khatib is a Palestinian refugee from the Shuafat refugee camp who works for a living in Modi'in, located on the land of the village from which his parents were uprooted in 1948. The friendship he forms with the director leads both to reexamine their preconceived ideas in a series of trips to East Jerusalem, Tel Aviv and the space between them.



قرتي

للمخرج: إيتامار روز

ذاكرات | 2017 | 10 دقائق | بالعبرية مع
ترجمة للإنجليزية

عندما يكتشف مخرج الفيلم أنّ منزل والديه في أور يهوذا أقيمَ على أنقاض قرية كفرعانة الفلسطينية، يقرر الخروج في رحلة في أعقاب تاريخ المكان وسكانه. أثناء البحث، يلتقي إيتامار في قرية قراوة في الضفة الغربية بين وعائلته من قرية كفر عانة المهجرة. بعد الاستماع لحديثهم عن حلم العودة لأرضهم، يعود إيتامار إلى أور يهوذا ليلتقي بالسكان المقيمين في المنازل الفلسطينية منذ 1948.

ذهاب وعودة

للمخرج: دافيد كاشتان

ذاكرات | 2017 | 20 دقيقة | بالعبرية مع
ترجمة للإنجليزية

إسماعيل الخطيب هو لاجئ فلسطيني من مخيم شعفاط، يعمل في موديعين التي أقيمت على أراضي القرية التي هُجر منها والديه عام 1948. الصداقة التي تتطور مع المخرج تقود بهما لتأمل مواقفهما الأولية في سلسلة جولات إلى شرقي القدس، تل-أبيب والحيز الواقع بينهما.

ישוב שלי

בימוי: איתמר רוז

זוכרות | 2017 | 10 דק' | עברית,
כתוביות באנגלית

כשבמאי הסרט מגלה שבית הוריו באור יהודה נבנה על אדמות כפר ענה הפלסטיני, הוא יוצא למסע בעקבות תולדות המקום ותושביו. בחיפושיו, פוגש איתמר בכפר קראווה שבגדה המערבית את יאזן ומשפחתו, פליטי כפר ענה החרב. לאחר שהוא שומע מהם על החלום לשוב לביתם, חוזר איתמר לאור יהודה כדי לפגוש את האנשים המתגוררים בבתי הפלסטינים מאז 1948.

הלוך ושוב

בימוי: דוד קשטן

זוכרות | 2017 | 20 דק' | עברית
וערבית, כתוביות בעברית ואנגלית

איסמעיל אל-חטיב הוא פליט פלסטיני ממחנה שועפט, העובד לפרנסתו במודיעין הנמצאת על אדמת הכפר ממנו גורשו הוריו ב-1948. הידידות הנרקמת עם הבמאי מובילה את השניים לבחון את עמדות המוצא שלהם בסדרת נסיעות למזרח ירושלים, תל אביב והמרחב ביניהן.

70 ANNIVERSARY OF THE UN PARTITION PLAN

Guest speaker: Ami Asher,
associate producer

1948: Creation & Catastrophe

Directors: Andy Trimlett, Ahlam
Muhtaseb

USA | 2017 | 85 min | Arabic,
Hebrew, English w. En. & Heb. sub

Through riveting and personal recollections of both Palestinians and Israelis, *1948* reveals the events of the most pivotal year of the most controversial conflict in the world. It tells the story of the establishment of the State of Israel through the eyes of the people who lived it. It is simply impossible to make sense of what is happening in the Israeli-Palestinian conflict today without an understanding of 1948. This film was the last chance for many of its Israeli and Palestinian characters to narrate their first-hand accounts of the creation of the state and the expulsion of a nation.

ראשון الأحد
03.12.2017 | 19:00
סינמטק 2 | سينماتك 2 | Cinematheque 2



70 عام على خطة التقسيم الصادرة عن الأمم المتحدة

المتحدث الضيف: عامي أشر، المنتج
المشارك للفيلم

1948: التأسيس و النكبة

إخراج: أندي تريمليت وأحلام محتسب
الولايات المتحدة | 2017 | 85 دقيقة |
فيلم بالعربية، العبرية والإنجليزية مع
ترجمة للعبرية والإنجليزية.

من خلال شهادات شخصية شيقة، يكشف
فيلم 1948 عن تفاصيل هامة ومؤلمة
حول أحداث تلك السنة التي شكلت نقطة
مفصلية في الصراع. يسرد الفيلم قصة
إقامة دولة إسرائيل بلسان أشخاص ذاقوا
مُر التجربة. ولا يمكن للمرء أن يفهم
الصراع الحالي دون أن يكون على دراية أولاً
بما حدث في تلك السنة. بالنسبة للعديد
من المشاركين في فيلم 1948، كانت تلك
فرصتهم الأخيرة للإدلاء بشهادة حية عما
حدث في مسار إقامة الدولة.

70 שנה לתוכנית החלוקה של או"ם

דובר אורח: עמי אשר, ממפיקי הסרט

1948: קוממיות ופורענות

בימוי: אנדי טרימלט, אחלם
מוהתאסב
**ארה"ב | 2017 | 85 דק' | ערבית,
עברית ואנגלית, כתוביות בעברית
ואנגלית**

מבעד לעדויות אישיות נוקבות של
פלסטינים וישראלים, חושף הסרט
1948 פרטים מרתקים וכואבים אודות
מאורעות השנה המכרעת בסכסוך.
הוא מגולל את סיפור הקמתה של
מדינת ישראל מפייהם של אלה שחוו
אותו על בשרם. לא ניתן להבין את
הסכסוך בהווה בלי להתוודע לשנה זו
תחילה. לרבים מהמשתתפים ב-1948
הייתה הסרט הזדמנות אחרונה להעיד
מכלי ראשון על הקוממיות ועל
מחירה: פורענות גירושו של עם.

Tel Aviv Cinemateque, 2 Sprinzak St.,
Tel Aviv. Tickets through the website or
at the box office or tel: **03-6060800**.

Left Bank Cine Club, 70 Ehad Ha'am
St., Tel Aviv. Admission free.

سينماتيك تل-أبيب، شبرينتساک 2، تل-أبيب
شراء التذاكر عبر موقع السينماتيك، شبك
التذاكر او عبر هاتف رقم **03-6060800**
النادي السينمائي الضفة اليسرى، شارع إحد
هعام 70، تل-أبيب. الدخول مجاني.

סינמטק תל אביב, שפרינצק 2, תל אביב
כרטיסים באתר הסינמטק, בקופות או בטל'
03-6060800.

מועדון קולנוע הגדה השמאלית, רח' אחד
העם 70, תל אביב. כניסה חופשית.

From the film: *Looted and Hidden*
من فيلم: *نهب وإخفاء*
מתוך הסרט: *בירה וגניזה*

1/12/2017

שישי הַיְּמֵי הַיְּמֵי הַיְּמֵי

12:00

Cinematheque 2 | סינמטק 2 | סינמטק 2

שיח לוחמים
خطاب المقاتلين

Perpetrators in Their Own Words

נולד בדייר יאסין
ولِدٌ فِي دِير ياسين
Born in Dir Yassin

14:00

Cinematheque 1 | סינמטק 1 | סינמטק 1

אירוע פתיחה
الأمسية الافتتاحية
Opening Event

הפתאים
المخدوعون
The Dupes

22:00

Cinematheque 4 | סינמטק 4 | סינמטק 4

על אותו מישור חוף
على السهل الساحلي نفسه
On the Same Coastline

מועדון גלישה עזה
غزة- نادي ركوب الأمواج
Gaza Surf Club

2/12/2017

שבת הַיְּמֵי הַיְּמֵי הַיְּמֵי

11:00

Cinematheque 2 | סינמטק 2 | סינמטק 2

עיני
عيني

Ayny - My Second Eye

ירושלים, אנחנו כאן
يا قدس، نحن هنا
Jerusalem, We Are Here

13:00

רח' הכובעים 48
شارع هاكو فشمير 48
Hakovshim st 48

סיור של זוכרות בשכונת אלמנשייה
جولة جمعية ذكرات في حي المنشية
Zochrot Tour at Al-Manshiyya
Neighborhood

14:00

Cinematheque 4 | סינמטק 4 | סינמטק 4

סילי זכרונות
لفائف الذكريات
Rolls of Memories

ביזה וגניחה: הארכיונים הפלסטינים בישראל
نهب وإخفاء- الأرشيف الفلسطيني في إسرائيل
Looted and Hidden: Palestinian
Archives in Israel

+

+

מחוץ לפריים או מהפכה עד לנצחון
خارج الإطار أو ثورة حتى النصر
Off Frame AKA Revolution until
Victory

17:00

מועדון קולנוע הגדה השמאלית
النادي السينمائي الضفة اليسرى
Left Bank Cine Club

באב אל-שמש - העזיבה
باب الشمس - المغادرة

Bab el-Shams - The Departure

17:30

Cinematheque 2 | סינמטק 2 | סינמטק 2

יזכור למנשייה
صدي الغياب
Disappearances

20:00

מועדון קולנוע הגדה השמאלית
النادي السينمائي الضفة اليسرى
Left Bank Cine Club

באב אל-שמש - השיבה
باب الشمس - العودة

Bab el-Shams - The Return

20:00

Cinematheque 2 | סינמטק 2 | סינמטק 2

הנכבה - עבודת שורשים
النكبة - تقصي الجذور

Nakba - Homework on Roots

עמאס: שיחזור זכרונות
عمواس: استعادة الذاكرة
Emwas: Restoring Memories

שוב שלי
قريتي
My Village

הלוך ושוב
ذهاب وعودة
Back and Forth

3/12/2017

ראשון الأحد Sunday

19:00

Cinematheque 2 | סינמטק 2 | סינמטק 2

70 שנה לתכנית החלוקה של האו"ם
70 عاما لخطة تقسيم الأمم المتحدة
70 Anniversary of the

UN Partition Plan
1948: קוממיות ופורענות

1948: التأسيس و النكبة
1948: Creation & Catastrophe